

Les bibliothèques interculturelles, des centres de compétences en intégration

Julia Cutruzzolà, A Tous Livres/Monthey

14 novembre 2017, St. Imier

« Ce qui fait que je suis moi-même et pas un autre,
c'est que je suis ainsi à la lisière de deux pays,
de deux ou trois langues, de plusieurs traditions culturelles.
C'est précisément cela qui définit mon identité.
Serais-je plus authentique si je m'amputais de moi-même ? »

- Amin Maalouf, Les identités meurtrières, 1998

Plan

- ❖ Introduction
- ❖ Migration et intégration
- ❖ Bibliothèques interculturelles
- ❖ Demandes et offres
- ❖ Enjeux et défis

Introduction

- ❖ Monde de la migration = monde en changement constant
- ❖ Services offerts par les bibliothèques interculturelles abordent la question de la diversité culturelle et linguistique
- ❖ Qu'est-ce que c'est, une bibliothèque interculturelle?

Migration et intégration

- ❖ « Migrant » : terme omniprésent et sujet à confusion
- ❖ Image de la personne migrante
- ❖ Intégration : quelle définition?

Migration

- ❖ Migrant - requérant - réfugié - sans-papier - secondo - regroupement familial - saisonniers - hautement qualifié
- ❖ 244 Millions de personnes en 2015 (ONU)
- ❖ Secrétariat d'Etat aux migrations (SEM): « Est considérée comme "migrant" toute personne vivant en dehors de son Etat d'origine. »
- ❖ La Suisse est un pays d'immigration : 2 029 527 millions de personnes dont 69% issues de l'UE et l'AELE
dont 27 207 demandes d'asile (Erythrée, Afghanistan, Syrie, Somalie, Sri Lanka, Irak)

Migration :

Conséquences pour les bibliothèques

- ❖ Public hétérogène avec demandes et besoins différents
- ❖ Public hétérogène = à atteindre de manière différente
- ❖ Identités différentes : diversité culturelle et linguistique
- ❖ Rôle des bibliothèques : être un lieu d'accueil et bâtir un pont entre les cultures

Intégration

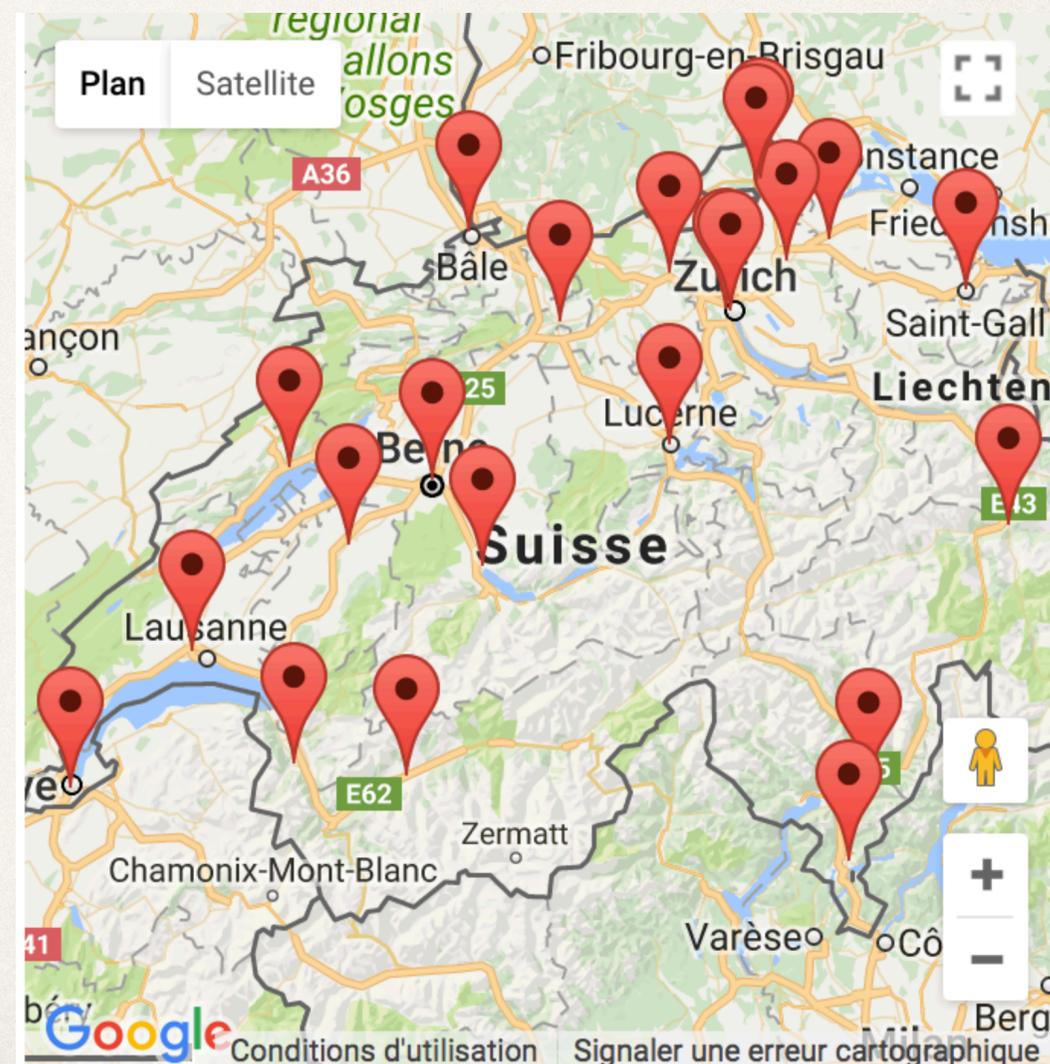
- ❖ SEM: L'intégration est un processus réciproque qui implique aussi bien la population suisse que la population étrangère
- ❖ Ordonnance sur l'intégration des étrangers (2008): L'intégration vise à établir l'égalité des chances entre Suisses et étrangers dans la société suisse. (...) Elle se réalise pour l'essentiel dans le cadre des structures dites ordinaires (...).

- ❖ Intégration = processus et résultat
- ❖ Rôle des bibliothèques interculturelles se situe tout au long de ce processus
- ❖ Création de conditions favorables pour l'aboutissement de ce processus
- ❖ Processus abouti = identité suisse?
- ❖ Diversité culturelle et linguistique change avec les migrations, les personnes « intégrées » apportent de nouveaux éléments à la société locale
- ❖ Changement de la vie locale - quotidien, aspects sociaux, linguistiques

Bibliothèques interculturelles

- ❖ Qu'est-ce que c'est, une bibliothèque interculturelle?
 - ❖ Bibliothèque qui est le miroir de la diversité d'une région (linguistique, culturelle, etc.)
- ❖ Offrir de la lecture dans la langue maternelle des habitants d'une région
- ❖ Construire un pont entre la culture d'accueil et la culture d'origine
- ❖ Proposer un lieu de rencontre et de repères pour le confort de chacun
- ❖ Valoriser l'accès à l'information

- ❖ 21 bibliothèques interculturelles en Suisse sous le chapeau d'Interbiblio, l'association faîtière
- ❖ Tissu associatif important
- ❖ Lieu d'intégration, d'inclusion sociale et centre de compétences



- ❖ Offres - pour enfants et adultes
- ❖ Livres en langues étrangères
- ❖ Livres bilingues
- ❖ Méthodes d'apprentissage
- ❖ Animations pour mieux informer et créer des échanges
- ❖ Collaborations avec d'autres institutions

- ❖ Le lieu en soi est important - les personnes doivent s'y sentir à l'aise
- ❖ L'accessibilité doit être garantie sous toutes ses formes
- ❖ L'accueil est un élément primordial
- ❖ L'accès doit être facile et administrativement peu compliqué
- ❖ L'infrastructure du lieu joue un rôle : est-ce qu'on y a accès à Internet par exemple
- ❖ La participation de la population d'origine étrangère est essentielle

❖ Choix d'offres bibliothécaires

❖ Librairies spécialisées en langues étrangères

❖ Personnes de ressource dans les pays

❖ Editeurs dans les pays et associations étrangères

❖ Réseau mondial de partenaires

❖ Travail de traduction en Suisse

❖ Choix selon demande et démographie d'une région

❖ Choix selon demande des lecteurs - approche participative / collaborative

❖ Animations

- ❖ Pour enfants et adultes
- ❖ Animations pour encourager la participation dans la vie locale
- ❖ Animations pour améliorer les compétences linguistiques
- ❖ Animations pour rester en contact avec la langue maternelle
- ❖ Animations pour découvrir la lecture

- ❖ Collaborations et projets

- ❖ Collaborations avec les institutions locales sont primordiales

- ❖ Transmission d'informations, liens avec les familles, etc.

- ❖ Projets en commun

- ❖ Accueil à la bibliothèque & « go beyond library walls »

Demandes et offres

- ❖ Variété des demandes - variété des offres
- ❖ Offre différente pour personnes / institutions / écoles
- ❖ Offre pour bibliothèques publiques (communales, scolaires, etc.)

Demandes et offres

- ❖ Demandes liées au public: grande variété!
 - ❖ Souvent une chose en commun: recherche de liens sociaux
- ❖ Comment atteindre un public avec un besoin d'information
- ❖ Comment atteindre un public avec un besoin d'apprentissage
- ❖ Comment atteindre un public qui découvre une langue ou une culture
- ❖ Comment atteindre un public qui veut rester en contact avec une langue ou culture

Offres pour le public et pour les institutions

- ❖ Animations

- ❖ Soirées lectures: public local ou public avec des intérêts dans la migration

- ❖ Ateliers de langue

- ❖ Animations « clé en main »

- ❖ Accueils de classe / Sacs d'histoires

- ❖ Contes du Monde / Né pour lire

- ❖ Proposition de collaborations entre institutions

- ❖ Prêts d'une caisse de livres dans les langues souhaitées

Enjeux

- ❖ Monde de migrations en changement constant
- ❖ Comprendre les besoins des personnes d'origine étrangère
- ❖ Mettre en oeuvre l'accès pour toute la population
- ❖ Reconnaître les différentes identités du public à atteindre
- ❖ Valoriser le processus d'apprentissage et non le statut d'une personne

Défis

- ❖ Bibliothèques interculturelles: constante mise en question des offres
- ❖ Travail en commun pour atteindre un public cible et répondre aux normes IFLA
- ❖ Bibliothèques publiques peuvent bénéficier de l'offre et du savoir-faire existant
- ❖ Bibliothèques ont un rôle à jouer et une position à prendre dans les questions d'accès à la lecture et d'information de la population d'origine étrangère



Collaboration et ouverture

Les bibliothèques interculturelles - centre de compétences en intégration

❖ IFLA

- ❖ servir tous les membres de la communauté, sans discrimination fondée sur le patrimoine culturel et linguistique;
- ❖ fournir l'information dans les langues et les textes appropriés;
- ❖ donner accès à un large éventail de documents et de services qui sont le reflet de toutes les communautés et de tous les besoins;
- ❖ embaucher du personnel qui est le reflet la diversité de la communauté et qui est formé afin de travailler avec des communautés diverses et bien les servir